

Gn. 42: 1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֹשְׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְּרֹאוּ׃
 Gn. 42: 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי כִּי יֹשְׁבֵר בְּמִצְרַיִם
 רְדוֹ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃

ῥαθυμέω *flâner, être nonchalant, être paresseux, insouciant,*

- Gn 42: 1 Ἰδὼν δὲ Ἰακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,
 εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ὅτι ῥαθυμεῖτε;
- Gn 42: 2 ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ·
 κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα,
 ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.
- Gn 42: 1 Et Ya‘aqob a vu qu'il y avait du “grain-à-acheter” [une vente] en Egypte ÷
 et Ya‘aqob a dit à ses fils :
 Qu'avez-vous à vous regarder ? [Pour quoi restez-vous à flâner ?]
- Gn 42: 2 Et il a dit : Voici, j'ai entendu qu'il y a du “grain-à-acheter” en Egypte
 Descendez-là et achetez (du grain) de là-bas [≠ achetez°-nous un peu de vivres],
 pour que nous vivions et ne mourions pas.
- Jdth 1:16 καὶ ἀνέστρεψεν μετ’ αὐτῶν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ σύμμικτος αὐτοῦ,
 πλῆθος ἀνδρῶν πολεμιστῶν πολὺ σφόδρα,
 καὶ ἦν ἐκεῖ ῥαθυμῶν καὶ εὐωχούμενος
 αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐφ’ ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι.
- Jdt 1:12 Nabuchodonosor est entré en grande fureur contre toute cette terre (...)
- Jdt 1:15 Il a pris Arphaxad dans les montagnes de Ragau (...)
- Jdt 1:16 Puis il s'en est retourné, lui et tout son ramassis,
 une multitude immense d'hommes de guerre
 et il est resté là, flânant et faisant bonne chère, lui et son armée,
 pendant cent vingt jours.
- 2Ma 6: 4 τὸ μὲν γὰρ ἱερὸν ἀσωτίας καὶ κώμων ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπεπληροῦτο
 ῥαθυμούντων μεθ’ ἑταιρῶν
 καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβόλοις γυναιξὶ πλησιαζόντων,
 ἔτι δὲ τὰ μὴ καθήκοντα ἔνδον εἰσφέροντων.
- 2Ma 6: 4 Le Temple était rempli de dévergondage et d'orgies par les païens,
 qui flânaient avec des courtisanes
 et avaient commerce avec des femmes dans les parvis sacrés
 et qui, de plus, y introduisaient des choses défendues.
- Si 32:11 ἐν ᾧρᾳ ἐξεγείρου καὶ μὴ οὐράγει, ἀπότρεχε εἰς οἶκον καὶ μὴ ῥαθύμει·
- Si 32:11 L'heure venue, lève-toi, ne traîne pas ;
 cours à la maison et ne flâne pas.